

KUPNÍ SMLOUVA

číslo smlouvy Dopravního podniku hl.m.Prahy,akciová společnost

000988 00 20

Dnes 3. 11. 2020, ve městě Sofia, mezi těmito smluvními stranami:

1. "STOLIČEN ELEKTROTRANSPORT" EAD, se sídlem a adresou vedení město Sofia, PSČ 1233, ul. "Podpolkovnik Kalitin" 30, tel. 02/931 80 85, zapsaná v Agentuře pro zapisování u Ministerstva spravedlnosti, IČO: 121683785, VAT: BG121683785, osoba registrovaná k dani, zastupovaná ing. [redacted] - Výkonným ředitelem, dále jako "Kupující", na jedné straně,

a

2. DOPRAVNÍ PODNIK HL. M. PRAHY, AKCIOVÁ SPOLEČNOST, se sídlem: Sokolovská 42/217, 190 22 Praha 9, Česká republika, IČO: 00005886, DIČ CZ00005886, plátce DPH, zapsaný do Obchodního rejstříku, vedeného Městským soudem v Praze, dne 11.7.1991, sp. zn.: Rg B 847, zastoupená Ing. Petrem Witowským, předsedou představenstva, a Ing. Ladislavem Urbánkem, místopředsedou představenstva dále jako "Prodávající", na druhé straně,

Prodávající a Kupující společně dále jako "Smluvní strany"

uzavírají tuto smlouvu:

PREAMBULE

"Smlouva" znamená dohodu, uzavřenou mezi Kupujícím a Prodávajícím, včetně všech Příloh;

"Kupní cena" znamená cenu, jež má být zaplacená Prodávajícímu za úplné a řádné splnění jeho smluvních závazků;

"Zboží" znamená 15 ks ojetých tramvají typu T6A5 pro rozchod kolejí 1435 mm, značky Tatra, blíže specifikované v Oddílu I. bod 1 této Smlouvy spolu s veškerým příslušenstvím, které má Prodávající dodat Kupujícímu podle této Smlouvy;

ДОГОВОР ЗА ПОКУПКА

№ на договора на Транспортно Предприятие на Столична община Прага, акционерно дружество

000988 00 20

Днес 3. 11. 2020 г., в град София, между следните страни:

1. "СТОЛИЧЕН ЕЛЕКТРОТРАНСПОРТ" EAD, със седалище и адрес на управление София, п. к. 1233, ул. "Подполковник Калитин" № 30, тел. 02 / 931 80 85, вписано в Агенцията по вписванията към Министерството на правосъдието, ЕИК 121683785, данъчен №: BG121683785, лице, регистрирано по ДДС, представлявано от инж. [redacted] Изпълнителен директор, нататък КУПУВАЧ, от една страна,

и, от друга страна:

2. ТРАНСПОРТНО ПРЕДПРИЯТИЕ НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА ПРАГА, АКЦИОНЕРНО ДРУЖЕСТВО, със седалище: ул. "Соколовска" № 217/42, п. к. 190 22 Прага 9, Чешка република, ЕИК: 00005886, данъчен № CZ00005886, платец на ДДС, вписано в Търговския регистър, воден от Градски съд – Прага, на дата 11.7.1991 г., № по фирмено дело: Rg B 847, представлявано от инж. Петър Витовски, председател на Съвета на директорите и инж. Ладислав Урбанек, заместник председател на Съвета на директорите, наричан по нататък ПРОДАВАЧ, от друга страна,

Се сключи следния договор:

ПРЕАМБИУЛ

„Договор“ означава споразумение, сключено между Купувача и Продавача, заедно с всички Приложения;

"Покупна цена" означава цената, която трябва да бъде платена на Продавача за пълното и надлежно изпълнение на неговите договорни задължения;

"Стока" означава 15 бр. употребяван трамвай тип Т6А5 за междурелсие 1435 mm, марка „Татра“, заедно с всички приспособления, които Продавачът трябва да достави на Купувача съгласно настоящия Договор;

"Техническа спецификация" znamená technické charakteristiky a technický průkaz Zboží;

Smluvní strany se dohodly, že podmínky dodání Zboží neupravené v této Smlouvě, budou upraveny v samostatné Smlouvě o dopravě pod č. Prodávajícího 000757 00 20.

Oddíl I. PŘEDMĚT SMLOUVY

/1/. Prodávající se touto Smlouvou zavazuje dodat Kupujícímu Zboží a převést na něj vlastnické právo ke Zboží. Kupující se zavazuje Zboží převzít a zaplatit za něj Prodávajícímu Kupní cenu.

Zboží bude v okamžiku předání způsobilé k přepravě osob po trasách městské dopravy podniku "Stoličen elektrotransport" [Elektrická doprava hl. města Sofii, pozn. překladatele] EAD.

Zboží je vymezeno takto:

1. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03055
Evidenční číslo: 8625
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179900
Rok výroby: 1995
Kedni 22.2.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 202 225
Datum poslední PTK: 22.2.2019
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

2. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03056
Evidenční číslo: 8626
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179901
Rok výroby: 1995
Kedni 12.6.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 196 205
Datum poslední PTK: 19.6.2017
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

3. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03032
Evidenční číslo: 8602
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179822
Rok výroby: 1995
Kedni 19.2.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 179 039
Datum poslední PTK: 23.8.2017
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

4. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03060
Evidenční číslo: 8630
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179905
Rok výroby: 1995
Kedni 12.6.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 213 086
Datum poslední PTK: 4.12.2017
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

5. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03065
Evidenční číslo: 8635
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179910
Rok výroby: 1995
Kedni 28.1.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 209 704
Datum poslední PTK: 21.8.2017
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

6. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03066
Evidenční číslo: 8636
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179911
Rok výroby: 1995
Kedni 28.1.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 222 949
Datum poslední PTK: 23.8.2017
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

7. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03072
Evidenční číslo: 8642
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179947
Rok výroby: 1995
Kedni 21.1.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 222 112
Datum poslední PTK: 12.6.2017
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

8. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventurní číslo: 222-03075
Evidenční číslo: 8645
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 179950
Rok výroby: 1996
Kedni 21.1.2019 celkový počet ujetých kilometrů: 1 103 928
Datum poslední PTK: 17.4.2017
Prodejní cena: 379.000 Kč bez DPH

„Технически спецификации“ означава техническите характеристики и техническият паспорт на Стоката;

„Начална дата“ е датата на влизане в сила на договора;
000757 00 20.

Раздел I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

/1/. Купувачът се задължава да получи от Продавача Стоката и да заплати за нея на Продавача Покупната цена, при условията, посочени в настоящия договор. В момента на предаването стоката ще бъде годна за превозване на хора по линиите на „Столичен електротранспорт“ ЕАД.

Стоката е специфицирана конкретно така:

1. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: „ЧКД Татра“
Инвентарен №: 222-03055
Регистрационен №: 8625
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 179900
Година на производство: 1995 г.
Към дата 22.2.2019 г.
Общ брой изминати км: 1 202 225
Дата на последния технически преглед: 22.2.2019 г.
Продажбена цена: 379.000 чешки крони без ДДС

2. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: „ЧКД Татра“
Инвентарен №: 222-03056
Регистрационен №: 8626
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 179901
Година на производство: 1995 г.
Към дата 12.6.2019 г.
Общ брой изминати км: 1 196 205
Дата на последния технически преглед: 19.6.2017 г.
Продажбена цена: 379.000 чешки крони без ДДС

3. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: „ЧКД Татра“
Инвентарен №: 222-03032
Регистрационен №: 8602
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 179822
Година на производство: 1995 г.
Към дата г.
Общ брой изминати км: 1 179 039
Дата на последния технически преглед: 23.8.2017 г.
Продажбена цена: 379.000 чешки крони без ДДС

4. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: „ЧКД Татра“
Инвентарен №: 222-03060
Регистрационен №: 8630
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 179905
Година на производство: 1995 г.
Към дата 12.6.2019 г.
Общ брой изминати км: 1 213 086
Дата на последния технически преглед: 4.12.2017 г.
Продажбена цена: 379 000 чешки крони без ДДС

5. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: „ЧКД Татра“
Инвентарен №: 222-03065
Регистрационен №: 8635
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 179910
Година на производство: 1995 г.
Към дата 28.1.2019 г.
Общ брой изминати км: 1 209 704
Дата на последния технически преглед: 21.8.2017 г.
Продажбена цена: 379.000 чешки крони без ДДС

6. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: „ЧКД Татра“
Инвентарен №: 222-03066
Регистрационен №: 8636
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 179911
Година на производство: 1995 г.
Към дата 28.1.2019 г.
Общ брой изминати км: 1 222 949
Дата на последния технически преглед: 23.8.2017 г.
Продажбена цена: 379.000 чешки крони без ДДС

8. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: „ЧКД Татра“
Инвентарен №: 222-03075

9. Továrníznačka, typ: T6A5 -CS
 Výrobce: CKD TATRA
 Inventárničíslo: 222-03080
 Evidenčníčíslo: 8650
 Druhvozidla: tramvajovývůz
 Výrobníčíslo: 179855
 Rokvýroby: 1995
 Kední3.4.2018 celkový početjetýchkilometru: 940 034
 Datum posledníPTK: 27.3.2017
 Prodejníцена: 379.000Kčбез DPH
10. Továrníznačka, typ: T6A5 -CS
 Výrobce: CKD TATRA
 Inventárničíslo: 222-03111
 Evidenčníčíslo: 8678
 Druhvozidla: tramvajovývůz
 Výrobníčíslo: 179983
 Rokvýroby: 1995
 Kední6.3.2019celkový početjetýchkilometru: 1 185 859
 Datum posledníPTK: 4.1.2018
 Prodejníцена: 379.000Kčбез DPH
11. Továrníznačka, typ: T6A5 -CS
 Výrobce: CKD TATRA
 Inventárničíslo: 222-03119
 Evidenčníčíslo: 8683
 Druhvozidla: tramvajovývůz
 Výrobníčíslo: 180085
 Rokvýroby: 1996
 Kední29.11.2016celkový početjetýchkilometru: 1 049 949
 Datum posledníPTK: 22.2.2016
 Prodejníцена: 379.000Kčбез DPH
12. Továrníznačka, typ: T6A5 -CS
 Výrobce: CKD TATRA
 Inventárničíslo: 222-03129
 Evidenčníčíslo: 8690
 Druhvozidla: tramvajovývůz
 Výrobníčíslo: 180092
 Rokvýroby: 1996
 Kední6.4.2018celkový početjetýchkilometru: 1 094 022
 Datum posledníPTK: 16.8.2016
 Prodejníцена: 379.000Kčбез DPH
13. Továrníznačka, typ: T6A5 -CS
 Výrobce: CKD TATRA
 Inventárničíslo: 222-03213
 Evidenčníčíslo: 8735
 Druhvozidla: tramvajovývůz
 Výrobníčíslo: 180231
 Rokvýroby: 1997
 Kední2.1.2019 celkový početjetýchkilometru: 1 102 582
 Datum posledníPTK: 12.6.2017
 Prodejníцена: 379.000Kčбез DPH
14. Továrníznačka, typ: T6A5 -CS
 Výrobce: CKD TATRA
 Inventárničíslo: 222-03215
 Evidenčníčíslo: 8736
 Druhvozidla: tramvajovývůz
 Výrobníčíslo: 180232
 Rokvýroby: 1997
 Kední3.5.2019 celkový početjetýchkilometru: 1 185 859
 Datum posledníPTK: 23.10.2017
 Prodejníцена: 379.000Kčбез DPH
15. Továrníznačka, typ: T6A5 -CS
 Výrobce: CKD TATRA
 Inventárničíslo: 222-03224
 Evidenčníčíslo: 8741
 Druhvozidla: tramvajovývůz
 Výrobníčíslo: 180237
 Rokvýroby: 1997
 Kední2.1.2019 celkový početjetýchkilometru: 1 070 798
 Datum posledníPTK: 7.8.2017
 Prodejníцена: 379.000Kčбез DPH
7. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 222-03072
 Регистрационен №: 8642
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 179947
 Година на производство: 1995 г.
 Към дата 21.1.2019 г.
 Общ брой изминати км: 1 222 112
 Дата на последния технически преглед: 12.6.2017 г.
 Продажбена цена: 379.000 чешки крони безДДС
9. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 222-03080
 Регистрационен №: 8650
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 179955
 Година на производство: 1995 г.
 Към дата 3.4.2018 г.
 Общ брой изминати км: 940 034
 Дата на последния технически преглед: 27.3.2017 г.
 Продажбена цена: 379 000 чешки крони безДДС
11. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 222-03119
 Регистрационен №: 8683
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 180085
 Година на производство: 1996 г.
 Към дата 29.11.2016 г.
 Общ брой изминати км: 1 049 949
 Дата на последния технически преглед: 22.2.2016 г.
 Продажбена цена: 379 000 чешки крони безДДС
13. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 222-03213
 Регистрационен №: 8735
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 180231
 Година на производство: 1997 г.
 Към дата 2.1.2019 г.
 Общ брой изминати км: 1 102 582
 Дата на последния технически преглед: 12.6.2017 г.
 Продажбена цена: 379 000 чешки крони безДДС
15. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 222-03224
 Регистрационен №: 8784
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 18023
 Година на производство: 1997 г.
 Към дата 2.1.2019 г.
 Общ брой изминати км: 1 070 798
 Дата на последния технически преглед: 7.8.2017 г.
 Продажбена цена: 379 000 чешки крони безДДС
10. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 8678
 Регистрационен №: 8678
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 179983
 Година на производство: 1995 г.
 Към дата 6.3.2019 г.
 Общ брой изминати км: 1 185 859
 Дата на последния технически преглед: 4.1.2018 г.
 Продажбена цена: 379 000 чешки крони безДДС
14. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 222-03129
 Регистрационен №: 8690
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 180092
 Година на производство: 1996 г.
 Към дата 6.4.2018 г.
 Общ брой изминати км: 1 094 022
 Дата на последния технически преглед: 16.8.2016 г.
 Продажбена цена: 379 000 чешки крони безДДС
14. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
 Производител: "ЧКД Татра"
 Инвентарен №: 222-03215
 Регистрационен №: 8736
 Вид превозно средство: трамвайна моториса
 Фабричен №: 180232
 Година на производство: 1997 г.
 Към дата 3.5.2019 г.
 Общ брой изминати км: 940 034
 Дата на последния технически преглед: 23.10.2017 г.
 Продажбена цена: 379 000 чешки крони безДДС

/2/. Dodání Zboží proběhne v termínech podle harmonogramu, který je Přílohou č. 1 této Smlouvy. Místo dodání Zboží je uvedeno ve Smlouvě o dopravě Zboží.

/3/. Zboží musí odpovídat Technické specifikaci a návrhu Prodávajícího dle Přílohy č. 2.

/4/. Ke každé tramvaji předá Prodávající Kupujícímu kopii Průkazu způsobilosti drážního vozidla a Potvrzení, že jsou jak dodaná tramvaj, tak všechny její komponenty, provozuschopné.

/5/. Barevné provedení Zboží bude shodné s barevným provedením v běžném provozu Prodávajícího.

/6/. Kupující prohlašuje, že se před uzavřením Smlouvy zcela seznámil s povahou Zboží, měl možnost jej prohlédnout, byla mu předložena dokumentace ke Zboží a veškeré otázky byly zcela objasněny.

/7/. Kupující kupuje Předmět koupě tak, jak stojí a leží s vědomím, že se nejedná o věc novou s tím, že její stav odpovídá míře použití a opotřebení odpovídající jejímu stáří.

Oddíl II. NABYTÍ PLATNOSTI SMLOUVY

/1/. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku. Kupující bere na vědomí, že informace týkající se plnění této Smlouvy mohou být poskytnuty třetím osobám za podmínek stanovených zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím. Kupující bere na vědomí, že Prodávající zpracovává jeho osobní údaje v souvislosti s plněním této smlouvy. Zpracování osobních údajů provádí Prodávající v souladu s platnými právními předpisy a zákonnými lhůtami.

/2/. Предаването ще се осъществи по график, който е неделима част от настоящия договор.

/3/. Стоката трябва да отговаря на техническите спецификации и на предложението на Продавача.

/4/. За трамвая Продавачът предава на Купувача Свидетелство за годност на релсово превозно средство и Удостоверение, че както доставяният трамвай, така и всичките му компоненти са годни за експлоатация.

/5/. Цветовото решение на Стоката трябва да е аналогично на цветовото решение в обичайната практика на Продавача.

/6/. Купувача декларира, че е бил напълно запознат с естеството на Стоките преди да сключи Договора, имал възможност да я инспектира, документацията е била предоставена на Стоките и всички въпроси са изяснени напълно

/7/. Купувачът купува предмета на покупката, както е в състояние, и знае, че не е нов артикул, като състоянието му съответства на нивото на употреба и износване, съответстващо на възрастта му.

Раздел II. ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА ДОГОВОРА

/1/. Настоящият договор влиза в сила съгласно публикацията на Закон № 340/2015 Sb. Договарящите страни декларират, че не считат фактите, посочени в този договор, за търговска тайна по смисъла на § 504 от Гражданския кодекс. Купувачът потвърждава, че информацията, свързана с изпълнението на настоящият договор, може да бъде предоставена на трета страна при условията, предвидени в Закон № 106/1999 Sb., относно свободния достъп до информация. Купувачът знае, че Продавачът обработва личните му данни във връзка с изпълнението на този договор. Обработката на лични данни се извършва от Продавача в съответствие с приложимите законови разпоредби и законовите срокове.

Права и задължения на Продавача

Права и задължения на Продавача

/1/. Продавачът е длъжен да достави на Купувача Стоката в технически изрядно и годно за експлоатация състояние.

/1/. Продавачът е длъжен да достави на Купувача Стоката в технически изрядно и годно за експлоатация състояние.

/2/. Техническият статус трябва да отговаря на стандартите ČSN.

/2/. Техническото състояние трябва да отговаря на стандартите ČSN.

/3/. Продавачът е длъжен заедно със Стоката да предаде документацията за трамваите на Купувача (Свидетелство за годност на релсово превозно средство и последния документ, че трамвайът е годен за експлоатация, издаден от държава членка на Европейския съюз, Копие от Свидетелството за годност, издадено от Службата за релсов транспорт на Чешката република), на хартиен носител.

/3/. Продавачът е длъжен заедно със Стоката да предаде документацията за трамваите на Купувача (Свидетелство за годност на релсово превозно средство и последния документ, че трамвайът е годен за експлоатация, издаден от държава членка на Европейския съюз, Копие от Свидетелството за годност, издадено от Службата за релсов транспорт на Чешката република), на хартиен носител.

/4/. Продавачът няма право да прехвърля своите задължения съгласно настоящия договор, вкл. не и частично.

/4/. Продавачът няма право да прехвърля своите задължения съгласно настоящия договор, вкл. не и частично.

/5/. Продавачът не носи отговорност за опотребені Збожі, причинені от недостатъчно или неправилно поддържане на Стоките или използването им в противоречие с инструкциите, декларирани от производителя. Страните се договарят, че Продавачът не носи отговорност за явни или скрити дефекти в Стоките, които ще бъдат отразени при доставката на Купувача.

/5/. Продавачът не носи отговорност за износване на Стоките, от недостатъчно или неправилно поддържане на Стоките или използването им в противоречие с инструкциите, декларирани от производителя. Страните се договарят, че Продавачът не носи отговорност за явни или скрити дефекти в Стоките, които ще бъдат отразени при доставката на Купувача.

Права и задължения на Купувача

Права и задължения на Купувача

/6/. Купувачът може да направи оглед на Стоката преди доставката. Продавачът приканва Купувача да направи огледа най-малко 14 работни дни предварително на e-mail: eltrans@mail.bg. Прогледите на трамваите ще бъдат проведени на адрес: Vozovna Hloubětín, Na obrátce 16, Praha 9 a Vozovna Žižkov, Biskupcova 56, Praha 3. Z prohlídky bude proveden Zápis o kontrole a stavu Zboží a souhlas Kупujícího s dodáním Zboží.

/6/. Купувачът може да направи оглед на Стоката преди доставката. Продавачът приканва Купувача да направи огледа най-малко 14 работни дни предварително на e-mail: eltrans@mail.bg. Огледът може ще бъде проведен в Дeпo Хлoубeтiн, ул. На oбратцe 16, Пpагa 9 и Дeпo Жижкoв, ул. Бискупцoвa 56, Пpагa 3, Чeшкa рeпyбликa. Oт oглeдa сe пpави Пpотoкoл зa пpoвeркaтa и състoяниeтo нa Стoкaтa и съгласиe нa Купувачa с доставката на Стоката.

/7/. Při dodávce Zboží je Kupující povinen zajistit přítomnost svých řádně zmocněných zástupců za účelem vyhotovení předávacího protokolu (dodacího listu). Podrobné podmínky dodání Zboží budou upraveny ve Smlouvě o dopravě mezi Prodávajícím a Kupujícím.

/8/. Kupující je povinen uhradit Kupní cenu Zboží ve výši, ve lhůtách a při podmínkách, sjednaných touto Smlouvou.

Oddíl IV. CENA A ZPŮSOB PLATBY

/1/. Kupní cena činí 5 685 000Kč (slovy: pět milionů šest set osmdesát pět tisíc korun českých) bez DPH. Kupní cena každé jednotlivé tramvaje činí 379000 Kč (slovy: tři sta sedmdesát devět tisíc korun českých) bez DPH. Cena za dodání Zboží bude sjednána v samostatné Smlouvě o dopravě.: **Jedná se o dodání zboží do jiného členského státu dle § 64 zákona o DPH, které je osvobozeno od daně.**

/2/. Kupující se zavazuje zaplatit Kupní cenu do 30 dní ode dne doručení faktury. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění se považuje den vystavení faktury Prodávajícím.

/3/. Faktura bude mít veškeré náležitosti účetního a daňového dokladu a bude odeslána ve dvojím vyhotovení na adresu sídla Kupujícího.

/4/. Platby ve prospěch Prodávajícího se uskuteční převodem na bankovní konto vedené v České spořitelně, a.s., Olbrachtova 1929, 140 00 Praha 4 (IBAN CZ40 0800 0000 00 19 3073 1349, BIC GIBACZPX).

/5/. Prodávající je povinen oznámit písemně Kupujícímu případné změny bankovního spojení. Takovéto oznámení je účinné okamžikem doručení druhé smluvní straně.

/6/. Vlastnické právo ke Zboží přechází na Kupujícího okamžikem předání a převzetí Zboží.

/7/. При доставката на Стоката Купувачът е длъжен да осигури присъствието на свои надлежно упълномощени представители с цел изготвяне на приемателно-предавателен протокол.

/8/. Купувачът е длъжен да заплати Покупната цена на Стоката в размера, в сроковете и при условията, договорени с настоящия договор.

Раздел IV. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

/1/. Покупната цена възлиза на 5 685 000Kč (пет милиона шестстотин осемдесет и пет хиляди) Чешки крони без ДДС. Цената за един трамвай е 379000 (триста седемдесет и девет хиляди) Чешки крони без ДДС. Това е доставка на стоки до друга държава-членка ЕС съгласно § 64 от ДДС, която е освободена от данък.

/2/. Купувачът се задължава да заплати Покупната цена до 30 дни от датата на връчването на фактурата. За дата на данъчното събитие се смята датата на издаване на фактурата от Продавача.

/3/. Фактурата ще има всички реквизити на счетоводен и данъчен документ и ще се изпраща в два екземпляра на адреса на седалището на Купувача.

/4/. Плащанията в полза на Продавача се извършват чрез превод по банковата сметка, водена в банка "Ческа споржителна" АД, ул. "Олбрахтова" № 1929, 140 00 Прага 4 (IBAN CZ40 0800 0000 00 19 3073 1349, BIC GIBACZPX)

5/. Продавачът е длъжен да съобщи писмено на Купувача за евентуални промени в банковите данни. Такова съобщаване ще се смята за влязло в действие от момента на връчването му на другата страна по договора. Този факт ще бъде потвърден писмено от Купувача под формата на честна декларация, която ще бъде доставена на Продавача в рамките на 15 дни от края на транспорта.

/6/. Правото на собственост върху Стоката преминава върху Купувача от момента на предаването и приемането на Стоката.

/7/. Kupující čestně prohlašuje, že předmět koupě fyzicky opustí území ČR a bude přepraven do jiného členského státu (Bulharska, město Sofia, PSČ 1528, městská část Gara iskar, ul. Dimitar Pešev 5, tramvajová vozovna Iskar. Tato skutečnost bude Kupujícím písemně potvrzena formou čestného prohlášení, které bude Prodávajícímu doručeno do 15 dnů od ukončení přepravy.

Oddíl V. VYŠŠÍ MOC

/1/. Smluvní strany nenesou odpovědnost za nesplnění svých závazků dle této Smlouvy a za škody, způsobené třetím osobám, v případě zásahu vyšší moci.

/2/. Vyšší mocí se rozumí okolnosti, vzniklé po uzavření smlouvy v důsledku nepředvídatelných a nepřekonatelných událostí mimořádné povahy mající kauzální souvislost s nemožností splnění. Takovými okolnostmi jsou války, mezinárodní embargo, občanské nepokoje, teroristické útoky, stávky, výluky (s výjimkou takových, jímž mohl stát zabránit), změny v legislativě atd.

/3/. Smluvní strana, která se okolnosti vyšší moci dovolává, je povinna o tom druhou smluvní stranu do 7 kalendářních dní od začátku dotyčné okolnosti písemně uvědomit.

Oddíl VI. SANKCE A SMLUVNÍ POKUTY

/1/. Pro případ prodlení Kupujícího se zaplacením kupní ceny Zboží nebo její části uhradí Kupující Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,5% kupní ceny Zboží nebo její části za každý den prodlení. Případná výzva k úhradě smluvní pokuty bude mít formu faktury.

/2/. Pro případ prodlení Prodávajícího dodat Zboží v termínech dle Přílohy č.1 Smlouvy, uhradí Prodávající Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,2 % hodnoty Zboží, s jehož dodáním je v prodlení, bez DPH za každý započatý den prodlení, avšak maximálně 10 % z celkové hodnoty Zboží, s jehož dodáním je v prodlení, bez DPH.

7. Купувачът честно заявява, че обектът на покупката ще напусне физически територията на Чешката република и ще бъде транспортиран до друга държава-членка ЕС (България, София, пощенски код 1528, район Гара Искър, ул. Димитър Пешев)

Раздел V. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА,

/1/. Страните не носят отговорност за неизпълнението на своите задължения по настоящия договор, нито за щетите, причинени на трети лица, ако са налице форсмажорни обстоятелства.

/2/. Под форсмажорни обстоятелства се разбират обстоятелства, които са възникнали след сключването на договора вследствие на непредвидими и непреодолими събития с извънреден характер и които имат причинно-следствена връзка с невъзможността за изпълнение. Такива обстоятелства са войни, международно ембарго, граждански вълнения, терористични атаки, стачки, локаути (с изключение на такива, които държавата е можела да предотврати), промени в законодателството и т. н.

/3/. Страната, при която са възникнали форсмажорни обстоятелства, е длъжна да уведоми писмено за това другата страна до 7 календарни дни от началото на въпросното събитие.

Раздел VI. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ

/1/. В случай на забавяне на Купувача с плащането на покупната цена на Стоките или на част от нея, Купувачът заплаща на Продавача договорна неустойка в размер на 0,5% от покупната цена на Стоките или част от нея за всеки ден забавяне. Всяко искане за плащане на договорната неустойка ще бъде под формата на фактура

/2/. При неспазване на сроковете за доставката на Стоката Продавачът заплаща на Купувача неустойка в размер на 0,2 % от стойността на Стоката, с чиято доставка е в просрочие, без ДДС за всеки започнат ден просрочие, но максимум 10 % от общата Стойност на Стоката, с чиято доставка е в просрочие, без ДДС.

Oddíl VII. UKONČENÍ SMLOUVY

/1/. Tato Smlouva může být ukončena v těchto případech:

- a) Písemnou dohodou Smluvních stran;
- b) Při nedodržení termínu dodání Zboží Prodávajícím o více než 14 (čtrnáct) kalendářních dnů, může Kupující od Smlouvy odstoupit. Odstoupení od Smlouvy je účinné okamžikem doručení druhé Smluvní straně.

/2/. Při ukončení Smlouvy bude sepsán Protokol, který bude podepsán oběma smluvními stranami a bude upravovat majetkové vztahy, jež vzniknou v důsledku ukončení Smlouvy.

Oddíl VIII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

/1/. Neplatnost jednoho článku (části) Smlouvy nevede k neplatnosti celé Smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatný článek (část) Smlouvy ustanovením, které nejlépe odpovídá původnímu závazku.

/2/. Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci Vídeňské úmluvy o smlouvách o mezinárodní koupi zboží. Veškeré otázky touto Smlouvou neupravené, včetně sporů, se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb. občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

/3/. Tato Smlouva byla sepsána a podepsána ve 2 /dvou/ stejnopisech v bulharštině a češtině, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom. Pro případ rozporu ve výkladu Smlouvy mezi českou a bulharskou jazykovou verzí Smlouvy se Smluvní strany dohodly přednost má výklad dle české jazykové mutace Smlouvy.

Jakékoliv změny a dodatky k této Smlouvě musí mít písemnou formu a musí být podepsané oběma Smluvními stranami. Případné dodatky k této Smlouvě budou označeny jako „Dodatek“ a vztupně číslovány v pořadí, v jakém byly postupně uzavírány tak, aby dříve uzavřený Dodatek měl vždy číslo nižší, než dodatek pozdější.

Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a o všech náležitostech, které Smluvní strany měly a chtěly v

Раздел VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

/1/. Настоящият договор може да бъде прекратен в следните случаи:

- a) С писмено споразумение между страните по договора;
- b) При неспазване на срока на доставка от Продавача с повече от 14 (четирнадесет) календарни дни, Купувачът може да развали едностранно договора. Такова едностранно разваляне на договора ще се смята за влязло в действие от момента на връчването на предизвестие на другата страна по договора.

/2/. При прекратяването на договора се изготвя Протокол, който се изписва от двете страни и ще урежда имуществените отношения, които ще възникнат в следствие от прекратяването.

Раздел VIII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ ПОЛОЖЕНИЯ

/1/. Невалидността на един член (част) от договора не води до невалидност на целия договор. Страните по договора се задължават да заменят такъв невалиден член (част) от договора с разпоредба, която отговаря най-добре на първоначалното задължение.

/2/. Всички въпроси, неуредени с настоящия договор, се ръководят от разпоредбите на Закон № 89/2012 от Свода закони, Граждански кодекс.

/3/. Настоящото споразумение е написано и подписано в 2 /два/ екземпляра на български и чешки език, всяка от страните получават по един брой. В случай на разминаване в тълкуването на споразумението между чешкия и българския вариант на споразумението с договарящите страни, тълкуването според версията на споразумението на чешки език има предимство. Всички промени и изменения на настоящият договор се извършва писмено и се подписват от двете страни. Всички изменения на настоящият договор се идентифицират като „поправка“ и се номерират последователно в реда, в който са сключени, така че предварително сключеното изменение винаги има число, по-ниско от по-късното изменение.

této Smlouvě sjednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev Smluvních stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze Smluvních stran.

Smluvní strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této Smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Smlouvy.

Smluvní strany si sdělily všechny skutkové a právní okolnosti, o nichž k datu podpisu této Smlouvy věděly nebo vědět musely, a které jsou relevantní ve vztahu k uzavření této Smlouvy. Kromě ujištění, která si Smluvní strany poskytly v této Smlouvě, nebude mít žádná ze Smluvních stran žádná další práva a povinnosti v souvislosti s jakýmikoliv skutečnostmi, které vyjdou najevo a o kterých neposkytla druhá Smluvní strana informace při jednání o této Smlouvě. Výjimkou budou případy, kdy daná Smluvní strana úmyslně uvedla druhou Smluvní stranu v omyl ohledně předmětu této Smlouvy.

Každá ze Smluvních stran se zavazuje, že:

- a) neposkytne, nenabídne ani neslíbí úplatek jinému nebo pro jiného v souvislosti se svojí činností za účelem ovlivnění nebo odměnění poskytnuté služby
- b) nepřijme, nebude vyžadovat, ani si nedá slíbit úplatek, ať už pro sebe nebo pro jiného v souvislosti se svojí činností za účelem ovlivnění nebo odměnění poskytnuté služby
- c) učiní všechna opatření k tomu, aby se ony ani její zaměstnanci či zástupci nedopustili jakékoliv formy korupčního jednání, zejména jednání spočívajícího v úplatkářství, které by mohlo naplnit znaky skutkové podstaty trestného činu dle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „TZ“), a to trestného činu přijetí úplatku dle § 331 TZ, trestného činu podplácení dle § 332 TZ, trestného činu nepřímého úplatkářství dle § 333 TZ, či jiného trestného činu spojeného s korupcí dle TZ.

Настоящото споразумение съдържа пълно споразумение по предмета на споразумението и всички основни положения, които страните са имали и искали да преговарят в настоящото споразумение и които считат за важни за обвързващия характер на настоящото споразумение. Някоя декларация, направена от страните по време на преговорите по настоящото споразумение, или изявления, направени след сключването на настоящото споразумение, не се тълкуват в нарушение на изричните разпоредби на настоящото споразумение и не създават никакви задължения към никоя от страните. Страните не желаят, освен изричните разпоредби на настоящото споразумение, правата и задълженията да бъдат произтичащи от минали или бъдещи практики, установени между страните или практики като цяло или в отрасъла, свързани с предмета на настоящото споразумение.

Договарящите страни съобщават всички фактически и юридически факти, за които са знаели или е трябвало да знаят към датата на подписване на настоящото споразумение и които са от значение за сключването на настоящото споразумение. В допълнение към гаранциите, предоставени от страните в настоящото споразумение, нито една от страните няма други права и задължения по отношение на факти, които се установят, които другата страна не е разкрила по време на преговорите по настоящото споразумение. Изключение ще бъдат случаите, когато дадена страна умишлено е подвела другата страна по предмета на настоящото споразумение.

Всяка от Договарящите страни се съгласяват, че:

- a) не предоставя, не предлага или обещава подкуп на друг или за друг във връзка с неговата дейност с цел да повлияе или възнагради предоставената услуга
- б) да не приема, да иска или да обещава подкуп, нито за себе си, нито за други във връзка с неговата дейност, за да повлияе или възнагради предоставената услуга
- в) ще предприемат всички мерки, за да гарантират, че те и техните служители или представители не извършват никаква форма на корупция, специално подкуп, която би могла да изпълни елементите на престъплението съгласно Закон № 40/2009 Sb., Наказателния кодекс, както е изменено (наричано по-нататък „НК“), а именно престъплението за приемане на подкуп съгласно раздел 331 НК, престъплението подкуп съгласно раздел 332 НК, престъплението от

- d) nebude tolerovat ani u svých obchodních partnerů jakoukoli formu korupce.

косвен подкуп съгласно раздел 333 НК или всяко друго престъпление, свързано с корупция в НК.

г) няма да търпи никаква форма на корупция с търговските си партньори.

Каждá ze smluvních stran prohlašuje:

- a) že se nepodílela a nepodílí na páčání trestné činnosti ve smyslu zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „ZTOPO“);
- b) že zavedla náležitá kontrolní a jiná obdobná opatření nad činností svých zaměstnanců a dalších odpovědných osob dle ust. § 8 ZTOPO;
- c) že učinila nezbytná opatření k předcházení vzniku své trestní odpovědnosti a zamezení nebo odvrácení případných následků spáchání trestného činu;
- d) že z hlediska prevence trestní odpovědnosti právnických osob učinila vše, co po ní lze ve smyslu ZTOPO spravedlivě požadovat, přičemž Kupující proklamuje, že za tímto účelem přijal a aktivně aplikuje zejména Program předcházení trestné činnosti a Etický kodex;
- e) Každá ze smluvních stran se zavazuje dodržovat právní předpisy a jednak tak, aby její jednání nevzbudilo důvodné podezření ze spáchání trestného činu, přičitatelného jedné nebo oběma smluvním stranám ve smyslu ZTOPO.

Всяка от Договарящите декларира:

- a) че не е участвал и не участва в извършването на криминални престъпления по смисъла на Закон № 418/2011 Sb (по нататък ZTOPO)
- б) че е приложил подходящ контрол и други подобни мерки по отношение на дейността на своите служители и други отговорни лица съгласно § 8 ZTOPO
- в) че е предприела необходимите мерки за предотвратяване на наказателната си отговорност и за предотвратяване или предотвратяване на всякакви последици от престъплението;
- г) че е направил всичко, което може разумно да се изисква от него по отношение на ZTOPO по отношение на предотвратяване на наказателната отговорност на юридическите лица, и Купувачът декларира, че по-специално е приел и активно прилага Програмата за превенция на престъпността и Етичния кодекс за тази цел;
- д) Всяка договаряща страна се задължава да спазва законите и разпоредбите, така че нейното поведение да не породи основателно подозрение за престъпление, което се дължи на едната или на двете договарящи страни по смисъла на ZTOPO.

Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 Občanského zákoníku ani za důvěrný údaj ve smyslu ustanovení § 1730 odst. 2 OZ. Prodávající dále bere na vědomí, že Kupující je povinen na žádost třetí osoby poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím a bere na vědomí, že informace týkající se plnění této Smlouvy budou poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají a pokud jejich poskytnutí nebude v rozporu se zákonem č. 106/1999 Sb.

Договарящите страни декларираат, че не считат фактите, посочени в настоящото споразумение, като търговска тайна по смисъла на раздел 504 от Гражданския кодекс или като поверителна информация по смисъла на раздел 1730, параграф 2 от Гражданския кодекс. Продавачът допълнително признава, че Купувачът е длъжен да предостави информация съгласно Закон № 106/1999 Sb., Относно свободния достъп до информация по искане на трета страна, и признава, че информацията, свързана с и ако предоставяването им не противоречи на Закон № 106/1999 Sb.

Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz souhlasu s jejím obsahem připojují své podpisy.

Договарящите страни декларираат, че са прочели този договор преди неговото подписване, че той е сключен след взаимно договаряне, съгласно тяхната истинска и свободна воля, сериозно и разбираемо, не в беда или при особено неблагоприятни условия. В свидетелство за което са се съгласили с тяхното съдържание, те прилагат подписите си

Příloha č. 1 – Harmonogram
Příloha č. 2 – Technická specifikace Zboží

Приложение №. 1 – График
Приложение №2 - Техническа спецификация на стоките

KUPUJÍCÍ:
Stoličen elektrotransport
EAD

PRODÁVAJÍCÍ:
Dopravní podnik hl. m.
Prahy, akciová společnost

КУПУВАЧ:
“Столичен
електротранспорт” ЕАД

ПРОДАВАЧ:
Транспортно
предприятие на Прага,
акционерно дружество

Výkonný ředitel:



Předseda představenstva:
Ing. Petr Witowski

Изпълнителен директор:



инж. Петър Витовски
Председател на Съвета
на директорите

Místopředseda
představenstva:
Ing. Ladislav Urbánek

инж. Ладислав Урбанек
Заместник председател
на Съвета на
директорите